

# Obsah

- 9 Předmluva  
11 Vorwort  
13 Przedmowa

## Jazykověda / Sprachwissenschaft / Językoznawstwo / Linguistics

- 17 Anja Bethke  
Aktionsarten als Übersetzungsproblem in narrativen Texten.  
Kontrastive Untersuchung Polnisch-Deutsch
- 29 Marta Koman  
Język w ekonomii – ekonomia w języku
- 37 František Martínek  
Analytická verbonominální spojení – důkaz ovlivnění starší češtiny latinou a němčinou?
- 48 Anne Panier  
Zur Übersetzung von Phraseologismen.  
Eine Textanalyse am Beispiel der Erzählung *Chrzyciny* von Jan Himilbach
- 59 Pavel Pečený  
Ke konkurenci spojovacích výrazů *jak, jako* a *než* při vyjadřování srovnání  
v češtině a němčině
- 67 Łukasz Rogoziński  
Retrofleksja a artykulacja niektórych spółgłosek języka polskiego
- 77 Kateřina Rysová  
Jak volný je „volný český slovosled“?  
O slovosledu české a německé výpovědi
- 82 Alicja Stachura  
Repetitionen in der gesprochenen Sprache am Beispiel ausgewählter deutscher  
und polnischer Beispiele
- 92 Václav Velčovský  
Barvy v české a německé frazeologii pohledem kognitivní lingvistiky

**Literární věda / Literaturwissenschaft / Literaturoznawstwo / Literary Science**

- 101 Frank Dietze  
Zur Funktion von Mehrsprachigkeit in der Literatur am Beispiel von Josef Škvorecký
- 113 Philip Friebe  
Konnotationsverlust bei der Übertragung polnischer Schlüsselwörter untersucht am Beispiel von *wieszcz narodowy*
- 120 Jonas von Knobelsdorff-Brenkenhoff  
Juliusz Słowackis und Jacek Malczewskis *Śmierć Ellenai*.  
Zum Verhältnis von Text und Bild
- 133 Justyna Ławniczak  
Etykieta językowa w rozmówkach z antykwariatu
- 142 Julia Nesswetha  
Der rasende Reporter als kultureller Translator: die Entwicklung der literarischen Reportage bei Egon Erwin Kisch
- 155 Agnieszka Pokrzywnicka  
Die Figur der Femme fatale in den ausgewählten Werken von Theodor Fontane: *Effi Briest*, *Cécile* und *Unwiederbringlich*
- 163 Nora Schmidt  
Literatur und Jazz:  
Zur Funktion intermedialer Translation in Škvoreckýs Novelle *Das Baßsaxophon*
- 174 Izabela Urban  
Komično ve vybraných dramatech Václava Havla a Sławomira Mrożka
- 187 Olga Zitová  
Tylova adaptace Grillparzerovy veselohry *Weh dem, der lügt!*

**Kultura / Kultur / Kultura / Culture**

- 201 Daria Adamowicz  
„To nie ta tożsamość” – od homoseksualisty do geja. Proces emancypacji tożsamości w polskiej prozie homoerotycznej po roku 1989
- 215 Rafał Biskup  
Der ‚kommunikative‘ Dialekt?  
Die schlesische Mundart in der Zeitschrift *Durfmusik*
- 232 Paweł Gorszczyński  
Das Sächsische Palais (Pałac Saski) in Warschau als Erinnerungsort

- 244 Julian Kehrer  
Pamięć i miejsca pamięci na polsko-niemieckim pograniczu.  
Projekt Purda 1900–2006. Portret wsi warmińskiej
- 256 Isabel Kern  
,Polen erklären': Zur Darstellung Polens in *Gebrauchsanweisung für Polen* von Radek Knapp  
und im *Alphabet der polnischen Wunder*
- 265 Jań Wieczorek  
Językowo-kulturowy obraz mały w polszczyźnie

**Osvojování druhého jazyka / Erlernen einer zweiten Sprache / Uczenia się drugiego języka /  
Second Language Acquisition**

- 275 Zuzana Künzelová  
Vzdělání a příprava učitelů pro interkulturní výuku cizích jazyků
- 283 Magdaléna Rysová  
Několik poznámek k výuce češtiny jako cizího jazyka – překlad z němčiny do češtiny
- 289 Jarmila Valková  
Postavy v učebnicích češtiny pro cizince
- 300 Authors